



AET0

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA

---

Friday 31 May 2019

9.00 to 12.00 pm

---

## **Paper MES5**

### **Elementary Hebrew Language B**

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet and on the **second copy** of the question paper provided. **Tie** the second copy of the question paper **in** your answer booklet.

### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20-page answer booklet*

*Rough Work Pad*

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Second copy of the question paper*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

1 Translate the following **unseen** passage in **Biblical Hebrew** into **English [7 marks]** and vocalize it on the extra copy of the paper [8 marks]

<sup>1</sup> ואחר באו משה ואהרן ויאמרו אל־פרעה כה־אמר יהוה אלהי ישראל שלח את־עמי ויחגו לי במדבר: <sup>2</sup> ויאמר פרעה מי יהוה אשר אשמע בקלו לשלח את־ישראל לא ידעתי את־יהוה וגם את־ישראל לא אשלח: <sup>3</sup> ויאמרו אלהי העברים נקרא עלינו נלכה נא דרך שלשת ימים במדבר ונזבחה ליהוה אלהינו פן־יפגענו בדבר או בחרב: <sup>4</sup> ויאמר אלהם מלך מצרים למה משה ואהרן תפריעו את־העם ממעשיו לכו לסבלתיכם: <sup>5</sup> ויאמר פרעה הן־רבים עתה עם הארץ והשבתם אתם מסבלתם: <sup>6</sup> ויצו פרעה ביום ההוא את־הנגשים בעם ואת־שטריו לאמר: <sup>7</sup> לא תאספון לתת תבן לעם ללבן הלבנים כתמול שלשם הם ילכו וקששו להם תבן: <sup>8</sup> ואת־מתכנת הלבנים אשר הם עשים תמול שלשם תשימו עליהם לא תגרעו ממנו כי־נרפים הם על־כן הם צעקים לאמר נלכה נזבחה לאלהינו:

Exodus 5:1–8

Note: In verse 7, ללבן belongs to the *Qal* stem and וקששו belongs to the *Po'el* stem.

2

a On the **extra copy** of the exam paper write the correct **verbal form** of the infinitive in brackets [5 marks, all questions worth equal marks].

1. סליחה, מלצר, אבל אנחנו לא ..... (להזמין) שווארמה – ביקשנו פלאפל בפיתה!
2. אתמול יצאתי לטיול, אבל מחר כבר ..... (לחזור), כי משעמם לי.
3. סבא שלי כל יום ..... (להתרחץ) במים קרים ולכן הוא בריא מאוד.
4. נתן מאוד עייף ולכן הוא לא רוצה ..... (להמשיך) עכשיו בעבודה.
5. כשהתלמידים (להסתכל) על המורה, הם ראו שהוא עצוב.

b On the **extra copy** of the exam paper **fill in** a suitable **particle (adverb, preposition, or conjunction)**, adding a **pronominal suffix** if necessary [5 marks, all questions worth equal marks].

1. האח שלי קיבל ממני מתנה, אבל אני לא קיבלתי ..... שום דבר.
2. היה לי כאב בטן, ..... הייתי צריך לבקר ..... הרופא.
3. הדודה שלי אמרה ולי ולאחותי שהיא תיקח ..... לקולנוע בסוף השבוע.
4. יש לי כרטיס אחד נוסף לקונצרט — מי רוצה ללכת ..... לשמוע ..... הקונצרט?
5. מיכאל בדרך כלל חוזר מהעבודה ..... שש ..... שבע בערב.

c On the **extra copy** of the exam paper **fill in** a suitable **question word** [5 marks, all questions worth equal marks].

1. א: ..... היית אתמול? ב: הייתי בלונדון.
2. א: ..... יום ההולדת שלך? ב: ב-27 במרץ.
3. א: ..... את אוכלת בשר? ב: לא, אני צמחונית.
4. א: ..... אוטו יש לכם? ב: יש לנו מיצובישי.
5. א: ..... לא ראיתי אותך במסיבה של דני? ב: כי היה לי המון עבודה.

(TURN OVER)

3 Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks]

### ספר לנו סיפור

"ספר לנו סיפור", מצווה האיש השמן שיושב אצלי על הספה בסלון, ליד שני אנשים אחרים. הסיטואציה לא נעימה לי. אני כותב סיפורים, לא מספר אותם. וגם את זה אני לא עושה לפי בקשה. האדם האחרון שביקש ממני סיפור היה הבן שלי. זה היה לפני שנה. סיפרתי לו משהו, לא זוכר מה אפילו, ואחרי שתי דקות ראיתי שהוא כבר ישן. אבל עכשיו הסיטואציה שונה. כי לבן שלי אין אקדח\*. כי הבן שלי ביקש את הסיפור יפה, והאיש הזה פשוט רוצה לגנוב אותו ממני. אני מתחיל כמה פעמים מחדש. ושוב מתחיל. "ארבעה אנשים יושבים בחדר. אני לא יודע מי הם — אולי אחד מהם ספרן, השני שחקן והשלישי רופא. הרביעי הוא סופר. חם. משעמם. אחד מהשלושה מבקש סיפור מהסופר..." "זה לא סיפור. זה בדיוק מה שקורה פה עכשיו. בדיוק מה שאנחנו רוצים לשכוח..." אני מתחיל מחדש. "איש אחד יושב לבד בחדר. הוא סופר. הוא רוצה לכתוב סיפור. הרבה מאוד זמן עבר מאז שגמר את הסיפור האחרון שלו, והוא עצוב. האיש הזה מחליט לכתוב סיפור על המצב האנושי שלו. אבל שום סיפור לא בא."

gun - אקדח\*

Adapted from 'Suddenly a knock on the door' by Etgar Keret.

4 Write a short composition in **Modern Hebrew** (8–10 lines) on **one topic** from the three topics given below [15 marks]

- a. כתבו למשפחה שלכם מכתב שבו אתם מתארים את השגרה היומית באוניברסיטה. (Write a letter to your family in which you describe your daily routine at university.)
- b. המליצו לחברים מחו"ל מה כדאי להם לעשות בחופשה בקיימבריג'. (Recommend to friends from abroad what they should do on their holiday in Cambridge.)
- c. חברו סיפור דמיוני קצר על מישהו/הי שמחפש/ת דירה חדשה. (Compose a short fictional story about somebody looking for a new flat.)

- 5 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [15 marks: 8 marks for translation, 7 marks for comments]

לְבַדִּי

כָּלֶם נִשָּׂא הָרוּחַ, כָּלֶם סָחַף הָאֵזֶר,  
שִׁירָה חֲדָשָׁה אֶת־בִּקְרַת חַיִּימָה הַרְנִינָה;  
וְאֲנִי, גּוֹזֵל רֶדֶד, נִשְׁתַּכַּחְתִּי מִלֵּב  
תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה.

בְּדָד, בְּדָד נִשְׁאַרְתִּי, וְהַשְּׂכִינָה אֶף־הִיא  
כַּנֵּף יְמִינָה הַשְּׂבוּרָה עַל־רֵאשֵׁי הַרְעֵידָה.  
יָדַע לִבִּי אֶת־לְבָבָהּ: חֶרֶד חֶרֶדָה עָלַי,  
עַל־בְּנָהּ, עַל־יַחֲדָהּ.

Q: Discuss in detail how Hayim Nachman Bialik symbolically expressed his own struggle between the Haskalah movement and the Zionist movement in the poem.

**END OF PAPER**